

Cavalleria rusticana

Melodramma in un atto (1890)

Libretto di Giovanni Targioni-Tozzetti e Guido Menasci
tratto dalla novella di Giovanni Verga dallo stesso titolo
de 1880

Personaggi:

SANTUZZA, una giovane contadina *soprano*
TURIDDU, un giovane contadino *tenore*
LUCIA, sua madre *soprano*
ALFIO, un carrettiere *baritono*
LOLA, sua moglie *mezzosoprano*

Chevalerie paysanne

Une jeune paysanne
Un jeune paysan
Sa mère
Un charretier
Sa femme

- [Siciliana](#) (*Turiddu*)
- [Coro d'introduzione](#)
- [Scena](#) (*Santuzza e Lucia*)
- [Sortita di Alfio con Coro](#)
- [Scena e preghiera](#)
- [Romanza e Scena](#) (*Lucia e Santuzza*)
- [Scena](#) (*Santuzza e Turiddu*)
- [Stornello di Lola](#)
- [Duetto](#) (*Santuzza e Turiddu*)
- [Duetto](#) (*Santuzza e Alfio*)
- [Intermezzo sinfonico](#)
- [Scena, Coro e Brindisi](#) (*Lola e Turiddu*)
- [Finale](#)

Sicilienne (*Turridu*)
Choeur d'introduction
Scène (*Santuzza et Lucia*)
Entrée en scène d'Alfio avec Choeur
Scène et prière
Romance (*Lucia et Santuzza*)
Scena (*Santuzza et Turiddu*)
Ritournelle de Lola
Duo (*Santuzza et Turiddu*)
Duo (*Santuzza et Alfio*)
Intermède symphonique
Scène, Choeur et Toast (*Lola et Turiddu*)
Final

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, chiesa con porta praticabile. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua.

Siciliana

TURIDDU

(a sipario calato)

O Lola ch'ai di latti la cammisa
Si bianca e russa comu la cirasa,
Quannu t'affacci fai la vucca a risa,
Biato cui ti dà lu primu vasu !
Ntra la porta tua lu sangu è sparsu,
E nun me mporta si ce muoru accisu...
E s'iddu muoru e vaju mparadisu
Si nun ce truovo a ttia, mancu ce trasu.

Scena

La scena sul principio è vuota. Albeggia.

Coro d'introduzione

DONNE

(di dentro)

Gli aranci olezzano
Sui verdi margini,

La scène représente la place d'un village sicilien. Au fond, à droite, une église avec une porte praticable. À gauche l'auberge et la maison de Mamma Lucia. C'est le jour de Pâques.

Sicilienne

(rideau baissé)

Oh Lola toi qui as une chemise couleur de lait,
Tu es blanche et rouge comme une cerise,
Quand tu apparais, ta bouche est souriante,
bienheureux est celui qui te donne son premier baiser !
Au milieu de ta porte le sang est répandu,
mais il ne m'importe pas de mourir assassiné...
Et si je meurs et si je vais au paradis
si je n'y trouve pas, je n'entre même pas.

Au début la scène est vide. Il fait jour

Choeur d'introduction

(de l'intérieur)

Les orangers embaument
sur tes rives vertes

Cantan le allodole
Tra i mirti in fior ;

Tempo è si mormor
Da ognuno il tenero
Canto che i palpiti
Raddoppia al cor.
(*Le donne entrano in scena.*)

UOMINI

(*di dentro*)
In mezzo al campo
Tra le spiche d'oro
Giunge il rumor
Delle vostre spole,
Noi stanchi
Riposando dal lavoro
A voi pensiam,
O belle occhi-di-sole.
A voi corriamo
Come vola l'augello
Al suo richiamo.
(*Gli uomini entrano in scena.*)

DONNE

Cessin le rustiche
Opre : la Vergine
Serena allietasi
Del Salvator ;
Tempo è si mormori
Da ognuno il tenero
Canto che i palpiti
Raddoppia al cor.
(*Il coro attraversa la scena ed esce.*)

Scena

Santuzza e Lucia

SANTUZZA

(*entrando*)
Dite, mamma Lucia...

LUCIA

(*sorpresa*)
Sei tu ? Che vuoi ?

SANTUZZA

Turiddu ov'è ?

LUCIA

Fin qui vieni a cercare
Il figlio mio ?

SANTUZZA

Voglio saper soltanto,
Perdonatemi voi, dove trovarlo.

LUCIA

Non lo so, non lo so,
Non voglio brighe !

SANTUZZA

Mamma Lucia, vi supplico piangendo,
Fate come il Signore a Maddalena,
Ditemi per pietà dov'è Turiddu . . .

LUCIA

È andato per il vino
A Francofonte.

SANTUZZA

No ! L'han visto in paese
Ad alta notte.

les alouettes chantent
parmi les myrtes en fleur ;

Il est temps que chacun murmure
le tendre chant
qui redouble les battements
ds son coeur.
(*les femmes entrent en scène*)

DES HOMMES

(*de l'intérieur*)
Au milieu du champ
parmi les épis d'or,
arrive le bruit
de vos canettes,
nous, fatigués,
nous reposant de notre travail
nous pensons à vous,
belles aux yeux de soleil.
Nous courons vers vous
comme vole l'oiseau
quand il entend l'appel ;
(*les hommes entrent en scène*)

DES FEMMES

Que cessent les travaux
champêtres : que se réjouisse
la Vierge sereine
du Sauveur ;
Il est temps que chacun murmure
le tendre chant
qui redouble les battements
de son coeur.
(*le chœur traverse la scène e sort*)

Scène

Santuzza et Lucia

SANTUZZA

(*en entrant*)
Dites, maman Lucia...

LUCIA

(*surprise*)
C'est toi ? Que veux- tu ?

SANTUZZA

Où est Turiddu ?

LUC

Tu viens jusqu'ici
pour chercher mon fils ?

SANTUZZA

Je veux seulement savoir,
pardonnez-moi, où le trouver ?

LUCIA

Je ne sais pas, je ne sais pas,
Je ne veux pas d'histoires !

SANTUZZA

Maman Lucie, je vous supplie en pleurant
Faites comme le Seigneur à Madeleine,
dites-moi, par pitié, où est Turiddu...

LUCIA

Il est allé chercher du vin
à Francofonte.

SANTUZZA

Non ! On l'a vu au village
à la fin de la nuit

LUCIA

Che dici ?

Se non è tornato a casa !

(avviandosi verso l'uscio di casa)

Entra !

SANTUZZA

(disperata)

Non posso entrare in casa vostra.

Sono scomunicata !

LUCIA

E che ne sai

Del mio figliolo ?

SANTUZZA

Quale spina ho in core !

Sortita di Alfio con Coro

Alfio, Coro e dette

ALFIO

Il cavallo scalpita,

I sonagli squillano,

Schiocca la frusta. E va !

Soffi il vento gelido,

Cada l'acqua o nevichi,

A me che cosa fa ?

CORO

O che bel mestiere

Fare il carrettiere

Andar di qua e di là !

ALFIO

M'aspetta a casa Lola

Che m'ama e mi consola,

Ch'è tutta fedeltà.

Il cavallo scalpiti,

I sonagli squillino,

E Pasqua, ed io son qua !

Scena e preghiera

LUCIA

Beato voi, compar Alfio,

Che siete sempre allegro così !

ALFIO

Mamma Lucia,

N'avete ancora

Di quel vecchio vino ?

LUCIA

Non so ;

Turiddu è andato

A provvederne.

ALFIO

Se è sempre qui !

L'ho visto stamattina

Vicino a casa mia.

LUCIA

(sorpresa)

Come ?

SANTUZZA

(rapidamente)

Tacete.

(Dalla chiesa odesi intonare l'Alleluja.)

ALFIO

Io me ne vado,

Ite voi altre in chiesa.

LUCIA

Que dis-tu ?

S'il n'est pas revenu à la maison !

(se dirigeant vers la porte de chez elle)

Entre !

SANTUZZA

(désespérée)

Je ne peux pas entrer chez vous.

Je suis excommuniée !

LUCIA

Et que sais-tu

de mon fils ?

SANTUZZA

Quelle épine j'ai dans le coeur !

(Entrée en scène d'Alfio avec le Choeur)

ALFIO

Le cheval piaffe,

les grelots sonnent,

le fouet claque. Et va !

Que souffle le vent glacé,

que l'eau tombe ou qu'il neige

qu'est-ce que ça me fait ?

CHOEUR

Oh, quel beau métier

celui de charretier

Aller de ci de là !

ALFIO

Lola m'attend à la maison

elle m'aime et me console

elle est totalement fidèle.

Que le cheval piaffe,

que sonnent les grelots

C'est Pâques et je suis là !

Scène et prière

LUCIA

Vous êtes heureux, Alfio,

vous qui êtes toujours gai comme ça !

ALFIO

Maman Lucia,

en avez-vous encore

de ce vieux vin ?

LUCIA

Je ne sais pas ;

Turiddu est allé

s'en occuper.

ALFIO

S'il est toujours ici !

je l'ai vu ce matin

près de chez moi.

LUCIA

(surprise)

Comment ?

SANTUZZA

(rapidement)

Taisez-vous.

(de l'église on entend entonner l'Alléluia)

ALFIO

Moi je m'en vais,

vous, allez à l'église.

(Esce.)

CORO

(interno della chiesa)

Regina coeli laetare.
Alleluja !
Quia quem meruisti portare.
Alleluja !
Resurrexit sicut dixit.
Alleluja !

SANTUZZA, LUCIA E CORO ESTERNO

(sulla piazza)

Inneggiamo,
Il Signor non è morto,
Ei fulgente
Ha dischiuso l'avel,
Inneggiam
Al Signore risorto
Oggi ascaso
Alla gloria del Ciel !

CORO

(interno della chiesa)

Ora pro nobis Deum.
-Alleluja !
Gaude et laetare, Virgo Maria.
Alleluja !
Quia surrexit Dominus vere.
Alleluja !
(Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.)

Romanza e Scena

Lucia e Santuzza

LUCIA

Perché m'hai fatto
Segno di tacere ?

SANTUZZA

Voi lo sapete, o mamma,
Prima d'andar soldato,
Turiddu aveva a Lola
Eterna fè giurato.
Tornò, la seppe sposa ;
E con un nuovo amore
Volle spegner la fiamma
Che gli bruciava il core :
M'amò, l'amai.
Quell'invidia d'ogni delizia mia,
Del suo sposo dimentica,
Arse di gelosia...
Me l'ha rapito...
Priva dell'onor mio rimango :
Lola e Turiddu s'amano,
Io piango, io piango !

LUCIA

Miseri noi,
Che cosa vieni a dirmi
In questo santo giorno ?

SANTUZZA

Io son dannata.
Andate o mamma,
Ad implorare Iddio,
E pregate per me.
Verrà Turiddu,
Vo' supplicarlo
Un'altra volta ancora !

LUCIA

(il sort)

CHOEUR

(Intérieur de l'église)

Reine du ciel réjouissez-vous,
Alléluia !
Car celui que vous avez mérité de porter dans votre sein
Alléluia !
est ressuscité comme il l'a dit
Alléluia !

SANTUZZA, LUCIA et CHOEUR EXTERIEUR

(sur la place)

Chantons un hymne,
le Seigneur n'est pas mort,
Resplendissant
il a entrouvert son tombeau,
Chantons un hymne
au Seigneur ressuscité
aujourd'hui monté
dans la gloire du Ciel !

CHOEUR

(Intérieur de l'église)

Prie Dieu pour nous
Alléluia !
Soyez dans la joie et l'allégresse, Vierge Marie,
Alléluia !
Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité,
Alléluia !

(Ils rentrent tous dans l'église, sauf Santuzza et Lucia)

Romance et scène

LUCIA

Pourquoi m'as-tu fait
signe de me taire ?

SANTUZZA

Vous le savez, oh maman,
avant de partir au service militaire,
Turiddu avait juré à Lola
une fidélité éternelle.
Il est revenu, il a appris qu'elle s'était mariée ;
et par un nouvel amour
il a voulu éteindre la flamme
qui lui brûlait le coeur :
il m'a aimée, je l'ai aimé ;
Cette envie de tous mes délices,
oublieuse de son mari,
elle a brûlé de jalousie...
elle me l'a enlevé...
Je reste privée de mon honneur ;
Lola et Turiddu s'aiment,
moi je pleure, moi je pleure !

LUCIA

Pauvres de nous,
que viens-tu me dire
en ce saint jour ?

SANTUZZA

Je suis damnée
oh maman, allez
implorer Dieu,
et priez pour moi.
Turiddu viendra
Je veux le supplier
encore une autre fois !

(avvicinandosi alla chiesa)

Aiutatela voi,
Santa Maria !
(Esce.)

Scena

Santuzza e Turiddu

TURIDDU

(entrando)

Tu qui, Santuzza ?

SANTUZZA

Qui t'aspettavo.

TURIDDU

È Pasqua,
In chiesa non vai ?

SANTUZZA

Non vo.
Debbo parlarti...

TURIDDU

Mamma cercavo.

SANTUZZA

Debbo parlarti...

TURIDDU

Qui no ! Qui no !

SANTUZZA

Dove sei stato ?

TURIDDU

Che vuoi tu dire ?
A Francofonte !

SANTUZZA

No, non è ver !

TURIDDU

Santuzza, credimi...

SANTUZZA

No, non mentire ;
Ti vidi volger
Giù dal sentier...
E stamattina, all'alba,
T'hanno scorto
Presso l'uscio di Lola.

TURIDDU

Ah ! mi hai spiato ?

SANTUZZA

No, te lo giuro.
A noi l'ha raccontato
Compar Alfio
Compar Alfio,
Il marito, poco fa.

TURIDDU

Così ricambi
L'amor che ti porto ?
Vuoi che m'uccida ?

SANTUZZA

Oh ! questo non lo dire...

TURIDDU

Lasciami dunque, lasciami ;
Invan tenti sopire
Il giusto sdegno
Colla tua pietà.

(s'approchant de l'église)

Aidez-la vous
Sainte Marie !
(elle sort)

Scène

Santuzza et Turiddu

TURIDDU

(en entrant)

Toi ici, Santuzza ?

SANTUZZA

Je t'attendais ici.

TURIDDU

C'est Pâques,
tu ne vas pas à l'église ?

SANTUZZA

Je ne veux pas.
Je dois te parler...

TURIDDU

Je cherchais Maman

SANTUZZA

Je dois te parler...

TURIDDU

Pas ici ! Pas ici !

SANTUZZA

Où es-tu allé ?

TURIDDU

Que veux-tu dire ?
À Francofonte !

SANTUZZA

Non, ce n'est pas vrai !

TURIDDU

Santuzza, crois-moi...

SANTUZZA

Non, ne mens pas ;
Je t'ai vu descendre
du sentier...
Et ce matin, à l'aube
on t'a découvert
près de la porte de Lola.

TURIDDU

Ah ! Tu m'as espionné ?

SANTUZZA

Non, je te le jure.
C'est Compère Alfio,
son mari
qui nous l'a raconté
il y a un moment.

TURIDDU

C'est comme ça que tu réponds
à l'amour que je te porte ?
Veux-tu que je me tue ?

SANTUZZA

Oh ! Ne dis pas ça...

TURIDDU

Laisse-moi donc tranquille, laisse-moi ;
tu tentes en vain d'assouvir
ta juste indignation
par ta pitié.

SANTUZZA
Tu l'ami dunque ?

TURIDDU
No...

SANTUZZA
Assai più bella
È Lola.

TURIDDU
Taci, non l'amo.

SANTUZZA
L'ami...
Oh ! maledetta !

TURIDDU
Santuzza !

SANTUZZA
Quella cattiva femmina
Ti tolse a me !

TURIDDU
Bada, Santuzza,
Schiavo non sono
Di questa vana
Tua gelosia !

SANTUZZA
Battimi, insultami,
T'amo e perdono,
Ma è troppo forte
L'angoscia mia.

Stornello di Lola
Lola e detti

LOLA
(dentro alla scena)
Fior di giaggiolo,
Gli angeli belli
Stanno a mille in cielo,
Ma bello come lui
Ce n'è uno solo.
(entrando)
Oh ! Turiddu... È passato Alfio ?

TURIDDU
Son giunto ora in piazza.
Non so...

LOLA
Forse è rimasto
Dal maniscalco,
Ma non può tardare.
(ironica)
E... voi
Sentite le funzioni in piazza ?

TURIDDU
Santuzza mi narrava...

SANTUZZA
(tetra)
Gli dicevo che oggi è Pasqua
E il Signor vede ogni cosa !

LOLA
Non venite alla messa ?

SANTUZZA
Io no, ci deve andar chi sa
Di non aver peccato.

SANTUZZA
Tu l'aimes donc ?

TURIDDU
Non...

SANTUZZA
Lola est
beaucoup plus belle.

TURIDDU
Tais-toi, je ne l'aime pas.

SANTUZZA
Tu l'aimes...
Oh ! maudite !

TURIDDU
Santuzza !

SANTUZZA
Cette méchante femme
t'a enlevé à moi !

TURIDDU
Ça suffit, Santuzza,
Je ne suis pas un esclave
de ta vaine
jalousie !

SANTUZZA
Frappe-moi, insulte-moi
je t'aime et je pardonne
mais mon angoisse
est trop forte.

Ritournelle de Lola
Lola et less mêmes

LOLA
(sur la scène)
Fleur d'iris,
les beaux anges
sont des milliers dans le ciel,
mais aussi beau que lui
il n'y en a qu'un seul.
(en entrant)
Oh Turiddu.... Alfio est passé ?

TURIDDU
Je viens d'arriver sur la place
je ne sais pas...

LOLA
Peut-être est-il resté
chez le maréchal-ferrant,
mais il ne peut tarder,
(ironique)
Et... vous
Vous entendez les offices sur la place ?

TURIDDU
Santuzza me racontait...

SANTUZZA
(sombre)
Je lui disais qu'aujourd'hui c'est Pâques
et que le Seigneur voit tout !

LOLA
Vous ne venez pas à la messe ?

SANTUZZA
Moi non, ce sont ceux qui savent qu'ils n'ont pas
péché qui doivent y aller.

LOLA
Io ringrazio il Signore
E bacio in terra.

SANTUZZA
(ironica)
Oh, fate bene, Lola !

TURIDDU
(a Lola)
Andiamo, andiamo !
Qui non abbiam che fare.

LOLA
(ironica)
Oh ! rimanete !

SANTUZZA
(a Turiddu)
Sì, resta, resta,
Ho da parlarti ancora !

LOLA
E v'assista il Signore:
Io me ne vado.
(Entra in chiesa.)

Duetto
Santuzza e Turiddu

TURIDDU
(irato)
Ah! lo vedi,
Che hai tu detto...?

SANTUZZA
L'hai voluto, e ben ti sta.

TURIDDU
(Le s'avventa.)
Ah ! perdio !

SANTUZZA
Squarciami il petto !

TURIDDU
(s'avvia)
No !

SANTUZZA
(trattenendolo)
Turiddu, ascolta !

TURIDDU
No !

SANTUZZA
No, no, Turiddu,
Rimani ancora.
Rimani ancora.

Abbandonarmi
Dunque tu vuoi ?

TURIDDU
Perché seguirmi,
Perché spiarmi
Sul limitare
Fin della chiesa ?

SANTUZZA
La tua Santuzza
Piange e t'implora ;

LOLA
Moi je remercie le Seigneur
et je baise la terre.

SANTUZZA
(ironique)
Oh, vous faites bien, Lola !

TURIDDU
(à Lola))
Allons, allons !
Nous n'avons rien à faire ici.

LOLA
(ironique)
Oh ! Restez !

SANTUZZA
(à Turiddu)
Oui, reste, reste
j'ai encore à te parler !

LOLA
Que le Seigneur vous assiste.
Moi je m'en vais.
(elle entre dans l'église)

Duo

TURIDDU
(en colère)
Ah ! tu vois,
Ce que tu as dit... ?

SANTUZZA
Tu l'as voulu et c'est bien fait.

TURIDDU
(il s'approche d'elle)
Ah ! Bon Dieu !

SANTUZZA
Déchire-moi la poitrine !

TURIDDU
(il change de place)
Non !

SANTUZZA
(en le retenant)
Turiddu, écoute !

TURIDDU
Non !

SANTUZZA
Non, non, Turiddu,
reste encore
Reste encor
Tu veux donc
m'abandonner ?

TURIDDU
Pourquoi me suivre ?
Pourquoi m'espionner ?
Jusqu'au bord
de l'église ?

SANTUZZA
Ta Santuzza
pleure et t'implore ;

Come cacciarla
Così tu puoi ?

TURIDDU

Va, ti ripeto
Va non tediarmi,
Pentirsi è vano
Dopo l'offesa !

SANTUZZA

(minacciosa)
Bada !

TURIDDU

Dell'ira tua non mi curo !
(La getta a terra e fugge in chiesa.)

SANTUZZA

(nel colmo dell'ira)
A te la mala Pasqua, spergiuro !

(Cade affranta ed angosciata.)

Duetto

Santuzza e Alfio

(Sorte Alfio e s'incontra con Santuzza.)

SANTUZZA

Oh ! Il Signore vi manda
Compar Alfio.

ALFIO

A che punto è la messa ?

SANTUZZA

E tardi ormai, ma per voi
Lola è andata con Turiddu !

ALFIO

(sorpreso)
Che avete detto ?

SANTUZZA

Che mentre correte
All'acqua e al vento
A guadagnarvi il pane,
Lola v'adorna il tetto
In malo modo !

ALFIO

Ah ! nel nome di Dio,
Santa, che dite ?

SANTUZZA

Il ver. Turiddu
Mi tolse l'onore,
E vostra moglie
Lui rapiva a me !

ALFIO

Se voi mentite,
Vo' schiantarvi il core !

SANTUZZA

Uso a mentire
Il labbro mio non è
Per la vergogna mia,
Pel mio dolore
La triste verità
Vi dissi, ahimè !

ALFIO

Comare Santa,
Allor grato vi sono.

Comment peux-tu
la chasser ?

TURIDDU

Va, je te répète
Va, ne m'embête plus,
il est vain de se repentir
après l'offense !

SANTUZZA

(menaçante)
Fais attention !

TURIDDU

Je ne me soucie pas de ta colère !
(il la jette par terre et fuit dans l'église)

SANTUZZA

(au comble de la colère)
(Une mauvaise Pâques pour toi, parjure !

(elle tombe brisée et angoissée)

Duo

(Alfio entre en scène et rencontre Santuzza)

SANTUZZA

Oh ! Le Seigneur vous envoie
Compère Alfio.

ALFIO

Où en est la messe ?

SANTUZZA

Il est tard désormais pour vous
Lola est partie avec Turiddu !

ALFIO

(surpris)
Qu'avez-vous dit ?

SANTUZZA

Que tandis que vous courez
à l'eau et au vent
pour gagner votre pain,
Lola orne votre toit
d'une vilaine façon !

ALFIO

Ah ! au nom de Dieu
Santa, que dites-vous ?

SANTUZZA

La vérité. Turiddu
m'a fait perdre mon honneur
et c'est votre femme
qui me l'a enlevé !

ALFIO

Si vous mentez
je vous briserai le coeur !

SANTUZZA

Ma bouche n'est pas habituée
à mentir !
À ma grande honte
pour ma douleur
je vous ai dit
la triste vérité, hélas !

ALFIO

Commère Santa
alors je vous suis reconnaissant.

SANTUZZA
Infame io son
Che vi parlai così !

ALFIO
Infami loro :
Ad essi non perdono ;
Vendetta avrò
Pria che tramonti il di.
Io sangue voglio,
All'ira m'abbandono,
In odio tutto
L'amor mio finì...
(*Escono.*)

Intermezzo sinfonico

(Tutti escono di chiesa, Lucia traversa la scena ed entra in casa.)

Scena, Coro e Brindisi

Lola, Turiddu e Coro

UOMINI
A casa, a casa,
Amici, ove ci aspettano
Le nostre donne,
Andiam.
Or che letizia
Rasserena gli animi
Senza indugio corriam.

DONNE
A casa, a casa
Amiche, ove ci aspettano
I nostri sposi,
Andiam .
Or che letizia
Rasserena gli animi
Senza indugio corriam.
(*Il coro si avvia.*)

TURIDDU
(*a Lola che s'avvia*)
Comare Lola,
Ve ne andate via
Senza nemmeno salutare ?

LOLA
Vado a casa :
Non ho visto compar Alfio !

TURIDDU
Non ci pensate,
Verrà in piazza.
(*al Coro*)
Intanto amici, qua,
Beviamone un bicchiere.

(Tutti si avvicinano alla tavola dell'osteria e prendono i bicchieri.)

Viva il vino spumeggiante
Nel bicchiere scintillante,
Come il riso dell'amante
Mite infonde il giubilo !
Viva il vino ch'è sincero
Che ci allietta ogni pensiero,
E che annega l'umor nero,
Nell'ebbrezza tenera.

SANTUZZA
je suis une infâme
de vous avoir parlé comme ça !

ALFIO
Les infâmes, ce sont eux :
à eux je ne pardonne pas ;
j'aurai ma vengeance
avant que tombe le jour.
Je veux du sang,
je m'abandonne à la colère,
Tout mon amour
s'est achevé dans la haine...
(*ils sortent*)

Intermède symphonique

(Tous sortent de l'église, Lucia traverse la scène et rentre chez elle)

Des HOMMES
À la maison, à la maison,
mes amis, où nous attendent
nos femmes,
allons,
maintenant que la joie
apaise nos esprits
courons sans retard.

Des FEMMES
À la maison, à la maison,
mes amies, où nous attendent
nos maris,
allons
maintenant que la joie
apaise nos esprits
courons sans retard.
(*le chœur se met en marche*)

TURIDDU
(*à Lola qui s'avance*)
Commère Lola
vous vous en allez
sans même me saluer ?

LOLA
Je vais chez moi :
je n'ai pas vu compère Alfio !

TURIDDU
N'y pensez pas
il viendra sur la place.
(*au Chœur*)
En attendant, mes amis, ici
buvons-nous un verre.

(Tous s'approchent de la table de l'auberge et prennent leurs verres)

Vive le vin pétillant
scintillant dans le verre,
comme le sourire de l'amant
réjouit doucement !
Vive le vin qui est sincère
qui égaie toutes nos pensées
et qui noie l'humeur noire
dans une tendre ivresse.

CORO

Viva il vino spumeggiante, ecc.

(Si riprende il brindisi.)

TURIDDU

(a Lola)

Ai vostri amori !

(Beve.)

LOLA

(a Turiddu)

Alla fortuna vostra !

(Beve.)

TURIDDU

Beviam !

CORO

Beviam ! Viva il vin !

(Entra Alfio.)

Finale

Alfio e detti

ALFIO

A voi tutti salute !

CORO

Compar Alfio, salute.

TURIDDU

Benvenuto !

Con noi dovete bere :

(Empie un bicchiere.)

Ecco, pieno è il bicchiere.

ALFIO

(respingendolo)

Grazie, ma il vostro vino

Io non l'accetto.

Diverrebbe veleno

Entro il mio petto.

TURIDDU

(Getta il vino.)

A piacer vostro !

LOLA

Ahimè ! che mai sarà ?

ALCUNE DONNE

(a Lola)

Comare Lola,

Andiamo via di qua.

(Tutte le donne escono conducendo Lola)

TURIDDU

Avete altro a dirmi ?

ALFIO

Io ? Nulla !

TURIDDU

Allora sono agli ordini vostri.

ALFIO

Or ora ?

TURIDDU

Or ora !

(Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.)

CHOEUR

Vive le vin pétillant, etc.

(on reprend le toast)

TURIDDU

(à Lola)

À vos amours !

LOLA

(à Turiddu)

À votre bonheur !

(elle boit)

TURIDDU

Buvons !

CHOEUR

Buvons ! Vive le vin !

(entre Alfio)

Final**ALFIO**

À vous tous, santé !

CHOEUR

Compère Alfio, santé !

TURIDDU

Benvenue !

Vous devez boire avec nous :

(il remplit un verre)

Voilà, le verre est plein.

ALFIO

(le repoussant)

Merci mais votre vin

je ne l'accepte pas

il deviendrait du poison

dans ma poitrine.

TURIDDU

(il jette le vin)

Comme vous voudrez !

LOLA

Hélas ! Que va-t-il se passer ?

QUELQUES FEMMES

(à Lola)

Commère Lola

allons-nous-en d'ici.

(Toutes les femmes sortent en emmenant Lola)

TURIDDU

Vous avez autre chose à me dire ?

ALFIO

Moi ? Rien !

TURIDDU

Alors je suis à vos ordres.

ALFIO

Maintenant ?

TURIDDU

Maintenant !

Alfio et Turiddu s'embrassent. Turiddu mord l'oreille droite d'Alfio)

ALFIO

Compare Turiddu,
Avete morso a buono...
(con intenzione)
C'intenderemo bene,
A quel che pare !

TURIDDU

Compar Alfio !
Lo so che il torto è mio :
E ve lo giuro
Nel nome di Dio
Che al par d'un cane
Mi farei sgozzar,
Ma... s'io non vivo,
Resta abbandonata...
Povera Santa !...
Lei che mi s'è data...
(con impeto)
Vi saprò in core
Il ferro mio piantar !

ALFIO

(freddamente)
Compare,
Fate come più vi piace ;
Io v'aspetto qui fuori
Dietro l'orto.
(Esce.)

Lucia e Turiddu

TURIDDU

Mamma,
Quel vino è generoso, e certo
Oggi troppi bicchieri
Ne ho tracannati...
Vado fuori all'aperto.
Ma prima voglio
Che mi benedite
Come quel giorno
Che partii soldato.
E poi... mamma... sentite...
S'io... non tornassi...
Voi dovrete fare
Da madre a Santa,
Ch'io le avea giurato
Di condurla all'altare.

LUCIA

Perché parli così, figliuol mio ?

TURIDDU

Oh ! nulla !
È il vino che mi ha suggerito !
Per me pregate Iddio !
Un bacio, mamma...
Un altro bacio... addio !
(L'abbraccia ed esce precipitosamente.)

Lucia, Santuzza e Coro

LUCIA

(disperata, correndo in fondo)
Turiddu ?! Che vuoi dire ?
Turiddu ? Turiddu ? Ah !
(Entra Santuzza.)
Santuzza !...

SANTUZZA

ALFIO

Compère Turiddu
vous avez très bien mordu...
(avec intention)
Nous nous entendrons bien
à ce qui paraît !

TURIDDU

Compère Alfio !
Je sais que c'est moi qui ai tort :
et je vous le jure
au nom de Dieu
que comme un chien
je me laisserais égorger,
mais, si je ne vis pas,
elle reste abandonnée...
la pauvre Santa !
elle qui s'est donnée à moi...
(avec ardeur)
Je saurai vous planter
mon couteau dans le coeur !

ALFIO

(froidement)
Compère,
faites comme vous voulez ;
je vous attends dehors
derrière le potager.
(il sort)

TURIDDU

Maman,
ce vin est généreux, et sûrement
aujourd'hui j'en ai avalé
trop de verres...
Je sors au grand air.
Mais d'abord je veux
que vous me bénissiez
comme le jour
où je suis parti au service militaire.
Et puis... Maman... écoutez...
si... je ne revenais pas...
vous devrez être une mère
pour Santa,
car je lui avais juré
de la conduire à l'autel.

LUCIA

Pourquoi parles-tu comme ça, mon fils ?

TURIDDU

Oh ! Rien !
c'est le vin qui m'a suggéré ça !
Priez Dieu pour moi !
Un baiser, Maman...
Un autre baiser... adieu !
(il l'embrasse et sort précipitamment)

Lucia, Santuzza et le Choeur

LUCIA

(désespérée, courant vers le fond)
Turiddu ?! Qu'est-ce que ça veut dire ?
Turiddu ? Turiddu ? Ah !
(entre Santuzza)
Santuzza !...

(Getta la braccia al collo di Lucia.)

Oh ! madre mia !

(Si sente un mormorio lontano.)

DONNE

(correndo)

Hanno ammazzato compare Turiddu !

(Tutti gettano un grido.)

(elle jette ses bras au coup de Lucia)

Oh ! ma mère !

(on entend un murmure lointain)

Des FEMMES

(en courant)

On a tué compère Turiddu !

(Tous poussent un cri)

FINE

Regina caeli : L'antienne « Regina caeli » en latin, « Reine du Ciel » en français, la plus récente des Antiennes mariales (XIV^e siècle) remplace la Prière de l'Angelus durant le temps Pascal car elle exprime la joie de la Résurrection du Christ. Cette antienne ne parle plus de « vallée de larmes » comme dans l'Antienne [Salve Regina](#) mais de Résurrection et de Ciel, dont Marie est la Reine auprès de son Fils.

La mala pasqua : expression de malédiction de la part de Santuzza, qui a été à l'origine d'un autre opéra de Stanislao Gastaldon créé à Rome le 9 avril 1890, six semaines avant l'opéra de Mascagni, sur un livret de Giovanni Domenico Bartocci Fontana, avocat de formation et poète. L'opéra a été représenté quatre fois, puis éclipsé par l'immense succès de l'opéra de Mascagni, représenté quatorze mille fois rien qu'en Italie. L'opéra de Gastaldon n'est redécouvert qu'en 2010.

Mordere l'orecchio : fait partie du rituel sicilien de provocation à un duel. Partir après un méfait serait une impardonnable lâcheté, aussi bien pour Turiddu que pour Alfio. Alors, lui mordre l'oreille veut dire qu'on accepte de se battre pour en finir, par la mort de l'un ou de l'autre. On mord l'oreille droite, il y a un tabou de la gauche dans tous les domaines.

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-